

Ne pas aimer — Détester

Beğenmeme ve Hoşlanmama

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Bir şeyi sevmediğini söylemek de derece ister. Je n'aime pas sade ve nazik, je déteste güçlü, j'ai horreur de dehşet seviyesinde. Sokak dili için c'est nul, ça me gonfle var; kibar ortamlar için ce n'est pas ma tasse de thé daha zarif durur. Aşağıda hepsinin yeri ve şiddeti var.

Je n'aime pas.

NÖTR

→ Sevmiyorum. / Beğenmiyorum.

Kullanım: J'aime'in zıttı. En sade ve en güvenli kalıp. Her ortamda kullanılır. "Beğenmiyorum" demenin nazik ama net yolu. Beğenmediğin şeyi de eklersin.

- — *Je n'aime pas le poisson.*
Balık sevmiyorum.
- — *Elle n'aime pas ce style de musique.*
Bu tarz müziği sevmiyor.

Je déteste.

NÖTR

→ Nefret ediyorum.

Kullanım: Détester = "nefret etmek". Je n'aime pas'dan çok daha güçlü. "Sadece sevmemekle kalmıyorum, kötü buluyorum" tonu. Kişiyle ilgili kullanmak ağır kaçır, daha çok yemek, durum, fikir için.

- — *Je déteste la pluie.*
Yağmurdan nefret ediyorum.
- — *Il déteste se lever tôt.*
Erken kalkmaktan nefret ediyor.

J'ai horreur de ça.

SAMİMİ

→ Tüylerim diken diken oluyor. / Dehşete kapılıyorum.

Kullanım: Horreur = "dehşet". Çok yoğun bir hoşlanmama. Fiziksel bir tepki bile düşündürür — "görsem kötü olurum" tonu. Konuşma dilinde, samimi ortamda yaygın.

- — *J'ai horreur des araignées.*
Örümceklerden dehşete kapılıyorum.
- — *J'ai horreur du mensonge.*
Yalandan tüylerim diken diken oluyor.

Ça ne me plaît pas.

KIBAR

→ Hoşuma gitmiyor. / Bana göre değil.

Kullanım: Düşünölmüş ve kibar. Plaire'in olumsuzu. Bir kıyafet, bir fikir, bir teklif için. "Reddediyorum" değil ama "beni çekmedi" gibi yumuşak. Müzakerede, profesyonel ortamda doğal.

- — *Cette proposition ne me plaît pas du tout.*
Bu teklif hiç hoşuma gitmiyor.
- — *Ce film ne me plaisait pas.*
Bu film bana göre değildi.

C'est nul.

SAMIMI

→ Berbat. / Boş iş.

Kullanım: Nul = "sıfır, değersiz". Bir şeyin kalitesizliğini, sıkıcılığını, kötülüğünü anlatır. Gençler arasında çok yaygın. Film, kitap, oyun, plan için kullanılır.

- — *Ce film est nul, ne le regarde pas.*
Bu film berbat, izleme.
- — *C'est nul ce qu'il a fait.*
Yaptığı şey boş iş.

Ça me gonfle.

SAMIMI

→ Beni gıcık ediyor. / Sinirimi bozuyor.

Kullanım: Gonfler = "şişirmek". Yani "içimi şişirip duruyor, dolduruyor". Bir şeyin canını sıktığını, tahammül edemediğini anlatır. Gündelik ve samimi.

- — *Ça me gonfle de répéter tout le temps.*
Sürekli tekrar etmek beni gıcık ediyor.
- — *Ces pubs me gonflent.*
Bu reklamlar sinirimi bozuyor.

Ça me saoule. / Ça me soûle.

ARGO

→ Bayıyor. / Bunaltıyor.

Kullanım: Saouler = "sarhoş etmek" ama burada mecazi — "bunaltmak, canına okumak". Çok samimi/argo. Gençler arasında, samimi ortamda yaygın. Resmî yerde kullanma.

- — *Ses excuses me saoulent !*
Bahaneleri bayıyor!
- — *Ça me saoule d'attendre.*
Beklemek bunaltıyor.

Ça ne me dit rien.

NÖTR

→ Bana hitap etmiyor. / Çekmiyor beni.

Kullanım: Bir teklif, bir aktivite, bir yiyecek için "ilgimi çekmiyor" demek. Dire burada mecazi — "içimde bir şey söylemiyor". Nazik bir reddetme yolu.

- — *On va au cinéma ? — Non, ça ne me dit rien.*
Sinemaya gidelim mi? — Hayır, çekmiyor beni.
- — *Ce plat ne me dit rien, je vais prendre autre chose.*
Bu yemek bana hitap etmiyor, başka bir şey alacağım.

Beurk !

SAMİMİ

→ Iyy! / Off!

Kullanım: Tek heceli iğrenme nidası. Türkçe'deki "ıyy" ile birebir. Tiksindirici bir şey görünce, kötü tat alınca, kötü kokunca. Çocuk ve yetişkin herkes kullanır. Resmî yerde kullanılmaz.

- — *Beurk, c'est dégoûtant !*
Iyy, iğrenç!
- — *Beurk, je n'aime pas ce goût.*
Off, bu tadı sevmedim.

Ce n'est pas ma tasse de thé.

EDEBİ

→ Benim tarzım değil. / Damağıma göre değil.

Kullanım: Kibar ve edebî bir deyim. İngilizce'den "not my cup of tea". Bir şeyi açıkça kötülemeden "bana göre değil" demek. Resmî de samimi de uyar.

- — *L'opéra, ce n'est pas ma tasse de thé.*
Opera, benim tarzım değil.
- — *Ce genre de film n'est pas sa tasse de thé.*
Bu tarz film onun damağına göre değil.

J'en ai marre.

SAMİMİ

→ Bıktım. / Yetti artık.

Kullanım: Çok yaygın bir bıkkınlık ifadesi. Tek bir şeyden değil, bir durumun tekrarından bıkmak. Gündelik konuşmada çok kullanılır. "Yeter" demenin doğal yolu.

- — *J'en ai marre de ce travail.*
Bu işten bıktım.
- — *On en a marre d'attendre.*
Beklemekten bıktık artık.